

STREETS & DREAMS

García Lorca in New York

From “Sleepless City (Brooklyn Bridge Nocturne)”

No es sueño la vida. ¡Alerta! ¡Alerta! ¡Alerta!
Nos caemos por las escaleras para comer la tierra húmeda
o subimos al filo de la nieve con el coro de las dalias muertas.
Pero no hay olvido ni sueño: carne viva.
Los besos atan las bocas
en una maraña de venas recientes
y al que le duele su dolor le dolerá sin descanso
y el que teme la muerte la llevará sobre los hombros.

Life is no dream. Watch out! Watch out! Watch out!
We fall down stairs and eat the moist earth,
Or we climb to the snow's edge with the choir of dead dahlias.
But there is no forgetting, no dream:
Raw flesh. Kisses tie mouths
In a tangle of new veins
And those who are hurt will hurt without rest
And those who are frightened by death will carry it on their shoulders.